

L'Agence universitaire  
de la Francophonie



Agence universitaire de la Francophonie

X<sup>e</sup> SOMMET  
DE LA  
FRANCOPHONIE



Ouagadougou 2004

L'Université de  
Ouagadougou



Premières Journées scientifiques communes  
des réseaux de chercheurs concernant la langue  
« *PENSER LA FRANCOPHONIE : CONCEPTS, ACTIONS ET OUTILS LINGUISTIQUES* »  
**Ouagadougou (Burkina Faso)**

**Lundi 31 mai 2004**

8h30 - 9h00 **Ouverture**

[Salle ...]

Joseph Paré, *Président de l'Université de Ouagadougou*, Jean-Pierre Asselin de Beauville, *Vice-recteur aux programmes de l'AUF*, Aloyse-Raymond Ndiaye, *Vice-recteur à la régionalisation de l'AUF*, Bonaventure Mve Ondo, *Directeur du bureau Afrique de l'Ouest de l'AUF*, Abderrahmane Lellou, *Administrateur scientifique des programmes thématiques de l'AUF*.

9h00 - 10h30 **Dynamique des langues africaines**

[Salle ...]

Président de séance : Pierre Dumont

DAFF Moussa	Sénégal	<i>Stratégies et aménagement didactiques des langues partenaires pour un développement durable en Afrique</i>
BITJAA KODY Zachée Denis	Cameroun	<i>Vers un instrument de mesure de la dynamique des langues africaines en contact avec le français</i>
KANÉ Soumana & ENGUEHARD Chantal	Mali	<i>Langues africaines et communication électronique : développement de correcteurs orthographiques</i>

10h30 - 11h00 : Pause

11h00 - 12h30 **Langues nationales et développement**

[Salle ...]

Président de séance : Marc Van Campenhoudt

KA Fary Silate	Sénégal	<i>Langues nationales, éducation, développement durable : le défi LTT</i>
OSSETE Eugène André	Congo	<i>Traduction et développement des langues : Regard sur l'expérience de traduction de la constitution de la République du Congo en langue nationales – Lingala et Kituba</i>
SAWADOGO Mahamadou	Burkina Faso	<i>L'interprétation/traduction français-langues nationales : un levier pour le développement des langues nationales</i>

13h00 - 14h30 : Déjeuner

14h30 - 16h00 **Études de cas : le Gabon, la Côte d'Ivoire et la Centrafrique**

[Salle ...]

Président de séance : Ambroise Queffélec

BOKOKO Edgard	Gabon	<i>Enseignement des langues au Gabon : bilan et perspectives</i>
AYEWA NK	Côte d'Ivoire	<i>La scolarisation en Côte d'Ivoire</i>
BEYOM Robert	Centrafrique	<i>Les langues des écrivains en République Centrafricaine</i>

(13 mai 2004 - 18:02)

16h00 - 16h30: Pause

16h30 - 18h00 **Enseignement formel et enseignement informel**

[Salle ...]

Président de séance : Robert Chaudenson

DIALLO Mamadou S.	Guinée	<i>Préliminaires à une recherche-action en matière d'acquisition d'une langue avant tout apprentissage formel institutionnel</i>
JUILLARD Caroline	France	<i>Enseignement non formel dans la banlieue de Dakar : au carrefour d'initiatives diverses (quartiers, associations de jeunes, ONG, pédagogues), des activités "novatrices" s'inscrivent dans un espace sociolinguistique convergent en relation avec l'espace urbain</i>
CAMARA MF	Mali	<i>Les centres d'éducation pour le développement, une initiative pour donner un minimum éducatif aux enfants déscolarisés précoces ou non scolarisés au Mali</i>

18h30 - 19h30 : **Présentation de livres**

[Salle ...]

Président de séance : Pierre Kouraogo, *Directeur du Centre de langues de l'Université de Ouagadougou.*

- Emmanuel Kwofie : *Le français en Afrique* (coédition L'Harmattan-AUF)

- Danièle Latin : *L'Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique* (réédition AUF)

- Pierre Nougayrol : *Les langues africaines* (Bernd Heine & Derek Nurse, coédition Karthala-AUF)

**Mardi 1<sup>er</sup> juin 2004**

8h30 - 10h00 **L'éducation bilingue**

[Salle ...]

Président de séance : Lamine Sanogo

RENAUD Patrick & EWOUDOU, Stella	France	<i>Pratiques bilingues en action : des bilinguismes francophones à l'œuvre</i>
SOMÉ Maxime	France /Burkina Faso	<i>Éducation bilingue, une alternative au système éducatif de base en Afrique pour assurer un développement durable</i>
MAURER Bruno	Mali /France	<i>De la « pédagogie convergente » à « l'éducation bilingue » : Généralisation des langues nationales au Mali et Transformations du modèle de la pédagogie convergente</i>

10h00 - 10h30 : Pause

10h30 - 12h00 **Théories linguistiques et apprentissages**

[Salle ...]

Président de séance : Jacques Maurais

KJÆRSGAARD Poul Søren	Danemark	<i>Condition(s) d'apprentissage du français langue étrangère (FLE) dans des environnements linguistiques différents et réflexion sur les moyens pour rendre plus efficace l'enseignement de la langue</i>
TRAORÉ François Bruno	Côte d'Ivoire	<i>Mutations et/ou continuités dans le champ de la spéculation linguistique, entre les efforts de la Francophonie et la place de la langue française – outil, objet d'étude et de réflexion – comme valeur de la modernité dans la formation des formateurs</i>

12h00 - 12h30 : Synthèse et Clôture des journées scientifiques en présence de Michèle Gendreau Massaloux, *Rectrice de l'AUF*, Abdelhafid Debbah, *Président du Conseil scientifique de l'AUF et Président du Comité scientifique du colloque « Développement durable : leçons et perspectives »*, Jean-Pierre Asselin de Beauville, *Vice-recteur de l'AUF*, Aloyse-Raymond Ndiaye, *Vice-recteur à la régionalisation de l'AUF*.

13h00 - 15h00 : Déjeuner

15h00 – Ouverture officielle du colloque « Développement durable : leçons et perspectives »

[Amphithéâtre de Syrte (Amphithéâtre lybien)]

**Mercredi 2 juin 2004**Séminaires de formation (*Voir le programme détaillé par réseau*)

9h00 - 10h30

**LTT** : Marc Van Campenhoudt : **L'écriture en langues partenaires : Conception et utilisation d'un clavier virtuel Unicode**. Session n°1 : « Le codage informatique des caractères ».**SDL** : Jacques Maurais : **Méthodologie de la recherche sociolinguistique**. « Étude de certains points méthodologiques à partir de cinq enquêtes sociolinguistiques », 1<sup>e</sup> partie.**EFF** : **Initiation à la BDLP**, Séance n°1. Claude Poirier : « Présentation technique de la BDLP », suivie d'une discussion.

10h30-11h00 : Pause

11h00 – 12h30

**LTT** : Marc Van Campenhoudt : **L'écriture en langues partenaires : Conception et utilisation d'un clavier virtuel Unicode**. Session n°2 : « Utiliser et paramétrer un clavier virtuel existant ».**SDL** : Jacques Maurais : **Méthodologie de la recherche sociolinguistique**. « Étude de certains points méthodologiques à partir de cinq enquêtes sociolinguistiques », 2<sup>e</sup> partie.**EFF** : **Initiation à la BDLP**, Séance n°2. Fouzia Benzakour : « Les retombées pédagogiques et culturelles de la BDLP ». Discussion.

12h30 - 14h30 : Déjeuner

14h30 - 16h00

**LTT** : Marc Van Campenhoudt : **L'écriture en langues partenaires : Conception et utilisation d'un clavier virtuel Unicode**. Session n°3 : « Créer un nouveau clavier virtuel Unicode ».**SDL1** : Bruno Marien : **Programme de formation en statistiques**. Session n°1 : «Principes de base. Démystifier les statistiques, leur utilisation en sociolinguistique»**SDL 2** : Colette Noyau : **Analyse acquisitionnelle de productions d'élèves et évaluation scolaire et certificative : une vue sur la dynamique du français à travers l'école**. Session n°1 « Les conceptions de l'évaluation : Évaluer les productions des élèves en français : qui, quand, pour quoi faire, quoi, comment ? »**EFF** : **Initiation à la BDLP**, Séance n°3. Ambroise Queffélec : « Comment confectionner un inventaire. »

15h30-16h : discussion

*(Cette session s'adresse à des chercheurs qui n'ont pas encore participé à la confection d'un inventaire.)*

16h00 - 16h30: Pause

16h30 - 18h00

**LTT** : Marc Van Campenhoudt : **L'écriture en langues partenaires : Conception et utilisation d'un clavier virtuel Unicode**. Session n°4 : « Documenter un nouveau clavier virtuel Unicode ».**SDL 1** : Bruno Marien : **Programme de formation en statistiques**. Session n°2 : «Les pièges statistiques: comment utiliser les statistiques de façon sûre et ne pas leur faire dire ce qu'elles ne peuvent pas dire».**SDL 2** : Colette Noyau : **Analyse acquisitionnelle de productions d'élèves et évaluation scolaire et certificative : une vue sur la dynamique du français à travers l'école**. Session n°2 « Évaluer des productions d'élèves : a) la structure globale du texte ».**EFF** : **Initiation à la BDLP**, Séance n°4. Claude Frey « Traitement de l'emprunt : identification et problèmes d'intégration ».*(Cette session s'adresse à des chercheurs qui n'ont pas encore participé à la confection d'un inventaire.)*

-----

18h30 : Cérémonie de remise du diplôme de docteur *honoris causa* à Madame la Rectrice Michèle Gendreau-Massaloux  
[Amphithéâtre libyen]

**Jeudi 3 juin 2004**Séminaires de formation (*Voir le programme détaillé par réseau*)

9h00 - 10h30

**ODF** : Robert Chaudenson et Moussa Daff : **De l'observation des situations à la politique linguistique.**Session n°1 : « La grille LAFDEF 04 », 1<sup>e</sup> partie**SDL 1** : Bruno Marien : **Programme de formation en statistiques.** Session n°3 : Atelier, travaux pratiques et réponses aux questions des participants.**SDL 2** : Colette Noyau : **Analyse acquisitionnelle de productions d'élèves et évaluation scolaire et certificative : une vue sur la dynamique du français à travers l'école.** Session n°3 : « Évaluer des productions d'élèves : b) la construction des informations », 1<sup>e</sup> partie.**EFF** : **Initiation à la BDLP**, Séance n°5. Claudine Bavoux et Gudrun Ledegen : « Comment utiliser un inventaire comme base de construction de la BDLP. Nécessité d'un travail de recherche complémentaire. » (*Cette session s'adresse à des chercheurs ayant déjà construit un inventaire.*)

10h30 - 11h00 : Pause

11h00 - 12h30

**ODF** : Robert Chaudenson et Moussa Daff : **De l'observation des situations à la politique linguistique.**Session n°1 : « La grille LAFDEF 04 », 2<sup>e</sup> partie**SDL 1** : Bruno Marien : **Programme de formation en statistiques.** Session n°4 : Consultations individuelles ou en petits groupes à la fois avec Jacques Maurais et Bruno Marien**SDL 2** : Colette Noyau : **Analyse acquisitionnelle de productions d'élèves et évaluation scolaire et certificative : une vue sur la dynamique du français à travers l'école.** Session n°4 : « Évaluer des productions d'élèves : b) la construction des informations », 2<sup>e</sup> partie.**EFF** : **Initiation à la BDLP**, Séance n°6. Claudine Bavoux et Gudrun Ledegen : « Démonstration sur File Maker Pro : comment utiliser une fiche de saisie. » Avec la contribution de Fouzia Benzakour, Claude Frey et Ambroise Queffélec.*(Cette session s'adresse à des chercheurs ayant déjà construit un inventaire)*

12h30 - 14h30 : Déjeuner

14h30 - 16h00

**ODF** : Robert Chaudenson et Moussa Daff : **De l'observation des situations à la politique linguistique.** 2<sup>e</sup> demi-journée « De la lecture aux stratégies », 1<sup>e</sup> partie.**SDL 2** : Colette Noyau : **Analyse acquisitionnelle de productions d'élèves et évaluation scolaire et certificative : une vue sur la dynamique du français à travers l'école.** Session n°5 : « Évaluer, noter, certifier ».**EFF** : **Initiation à la BDLP**, Séance n°7. Consultations individuelles ou par petits groupes

16h00 - 16h30: Pause

16h30 - 18h00

**ODF** : Robert Chaudenson et Moussa Daff : **De l'observation des situations à la politique linguistique.** 2<sup>e</sup> demi-journée « De la lecture aux stratégies », 2<sup>e</sup> partie.**SDL 2** : Colette Noyau : **Analyse acquisitionnelle de productions d'élèves et évaluation scolaire et certificative : une vue sur la dynamique du français à travers l'école.** Session n°6 : « Comment organiser une évaluation certificative positive ? ».-----  
18h30 : *Présentation publique de la BDLP* : Claude Poirier

**Affichages :**

Bavoux Claudine	Réunion/France	<i>La graphisation du créole réunionnais : problèmes et enjeux</i>
Benamar Aïcha	Algérie	<i>Le français au préscolaire en Algérie / entre contingence et nécessité</i>
Benzakour Fouzia	Canada - Maroc	<i>Le français en terre de contact ou l'histoire d'une identité qui se construit</i>
Blanco Xavier	Espagne	<i>Dictionnaire électronique français-espagnol-catalan-arabe des noms des professions et des métiers</i>
Bwanga Zanzi Jean-Pierre	RDC	<i>Échantillons, variables et tests statistiques pour les études sociolinguistiques : Relevé des problèmes</i>
Camara Emile	Mali	<i>Articulation langue nationale / français problèmes, méthodes, outils</i>
Chaudenson Robert	France	<i>De Libreville (mars 2003) à Ouagadougou (mai 2004)</i>
Dumont Pierre	Martinique/France	<i>Pour la production de nouveaux outils didactiques</i>
Feral Carole de	France	<i>Français et langues en contact chez les jeunes en contexte urbain : vers de nouvelles identités</i>
Frey Claude	France	<i>Les structures lexicographiques dans les dictionnaires francophones, une rencontre des mots et des cultures</i>
Haidara Youssouf	Mali	<i>Didactique des langues nationales et des langues partenaires ( le cas du français)</i>
Kotob H.	Liban	<i>Soutenir le français ? Une proposition sur mesure</i>
Mallam Garba Maman	Niger	<i>Expérience de l'élaboration des dictionnaires bilingues langues africaines-français : pertinence et contraintes</i>
Manduku Sasa Hippolyte	RDC	<i>Langues et communication en milieux estudiantins de Kinshasa : cas de l'université de Kinshasa</i>
Noyau Colette	France	<i>Appropriation de la langue et construction des connaissances dans l'école de base en situation multilingue : du diagnostic aux actions</i>
Nyembwe Ntita	RDC	<i>La Francophonie en milieux estudiantins de Kinshasa</i>
Poirier Claude	Québec	<i>La francophonie : de l'importance des concepts</i>
Prignitz Gisèle	France	<i>20 ans après ... ou de la collecte individuelle aux données d'ensemble</i>
Queffélec Ambroise	France	<i>La recevabilité des spécificités morphosyntaxiques dans les dictionnaires différentiels de la francophonie : contribution à une réflexion sur la nomenclature de la BDLP-Congo</i>
Sedikki A.	Algérie	<i>Quelles actions audio-visuelles pour le français précoce en Algérie ?</i>
Soltan Angela	Moldavie	<i>Plurilinguisme entre noire et blanc en République de Moldavie: à la recherche d'autres couleurs</i>
Van Campenhoudt Marc	Belgique	<i>L'expérimentation de normes de balisage pour les langues partenaires</i>

Les communications seront affichées dans la même salle que les communications du colloque « Développement durable » et leurs auteurs pourront répondre aux questions et commentaires des autres participants.